

ИЗУЧЕНИЕ СТИХОТВОРЕНИЙ А. К. ТОЛСТОГО С УЧАЩИМИСЯ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е. В. Михайлова

Белорусская государственная академия музыки

Минск, Беларусь

e-mail: ev2mikhailova@mail.ru

В статье рассматривается процесс работы над сборником стихотворений известного русского поэта А. К. Толстого (1817–1875) на занятиях по русскому языку как иностранному. Эта работа даст возможность иностранным учащимся глубже узнать русскую литературу и культуру, повысит их интерес к изучению русского языка, поможет усовершенствовать их знания и умения в данной области.

Ключевые слова: А. К. Толстой; стихотворение; поэзия; русский язык как иностранный.

LEARNING A. K. TOLSTOY'S POEMS BY MUSIC STUDENTS AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E. V. Mikhailova

Belarusian State Academy of Music

Minsk, Belarus

e-mail: ev2mikhailova@mail.ru

The article deals with the process of working on the collection of poems by the famous Russian poet A. K. Tolstoy (1817–1875) at the lessons of Russian as a foreign language. This work gives foreign students an opportunity to know Russian literature and culture better, heightens their interest in studying Russian, helps to improve their knowledge and skills in this area.

Key words: A. K. Tolstoy; poem; poetry; Russian as a foreign language.

Русская поэзия – прекрасный мир, доступный каждому, кто с ним соприкасается. Она имеет огромный интеллектуальный и эмоциональный потенциал, заряжает читателей позитивной энергией, учит добру и справедливости. Общение с прекрасным принесет огромную пользу любому человеку, в особенности иностранным студентам, обучающимся в Республике Беларусь.

Иностранные студенты и магистранты, занимающиеся в творческих вузах, изучают русский язык как иностранный (РКИ). Русская литература – важная часть этого курса, потому что многие языковые явления должны рассматриваться на материале художественных текстов, представляющих собой образцы совершенной русской речи. В программах

для иностранцев указаны произведения разных периодов и веков. Особо широко представлен в данных документах XIX в.

Одним из ярких представителей русской литературы XIX в. является Алексей Константинович Толстой (1817–1875). В русской поэзии 50–70-х гг. XIX в. «...отчетливо обозначились два основных течения: одно из них – демократическая и реалистическая школа Некрасова, к которой принадлежали Добролюбов и В. Курочкин, Михайлов и Никитин, другое – противоположная ей по своим политическим и творческим установкам школа “чистой поэзии”. Наряду с Фетом и Майковым, Полонским и Меем, Толстой примыкал к последней...» [1, с. 5]. Преподаватель должен прочитать с иностранными студентами текст об этом интереснейшем поэте, писателе и человеке, перевести его. Перед началом чтения следует объяснить иностранцам слова *граф*, *губерния*, *придворный*, *камер-юнкер*, *флигель-адъютант* и др.

В тексте рассказывается, что А. К. Толстой родился 24 августа 1817 г. в Петербурге. Его родители разошлись сразу после его рождения, и мать увезла его в Черниговскую губернию. Толстой провел свое детство в имениях матери и ее брата, среди прекрасной украинской природы. Сочинять Алексей начал очень рано. Брат его матери – известный прозаик Алексей Перовский – поощрял первые литературные опыты своего племянника. В десятилетнем возрасте Алексей побывал в Германии, а затем в Италии. Знакомство с памятниками итальянского искусства произвело на юношу значительное впечатление. В 1843 г. А. К. Толстой стал камер-юнкером: «Красивый, приветливый и остроумный молодой человек, прекрасно знавший иностранные языки, начитанный, Толстой делил свое время между службой, литературными занятиями и светским обществом, которое в молодости весьма привлекало его» [1, с. 7–8]. В 1841 г. А. К. Толстой издал фантастическую повесть «Упырь», в 40-х гг. – широко известные стихотворения «Ты знаешь край, где все обильем дышит...», «Колокольчики мои...», «Василий Шибанов», «Курган» и др. В первой половине 50-х гг. А. К. Толстой и его двоюродные братья Алексей и Владимир Жемчужниковы создали образ Козьмы Пруткова, от имени которого они писали стихи, пьесы, афоризмы и анекдоты, в которых высмеивали явления окружающей действительности и литературы. А. К. Толстой был «...довольно хорошо знаком с Гоголем, с которым впервые встретился еще в 30-х годах у Жуковского. В начале 50-х годов поэт сблизился с Тургеневым, которому помог освободиться из ссылки в деревню за напечатанный им некролог Гоголя, затем познакомился с Некрасовым, Анненковым, Боткиным, Панаевым, Писемским и др.» [1, с. 10]. Во второй половине 50-х гг. А. К. Толстой работал очень продук-

тивно, написал около двух третей своих лирических стихотворений, работал над драматической поэмой «Дон-Жуан» и «Князем Серебряным». Сборник его стихотворений был напечатан в 1867 г. В 1861 г. А. К. Толстой вышел в отставку и поселился в деревне. В начале 60-х гг. вышли в свет его произведения «Дон-Жуан», «Князь Серебряный», затем писатель создал исторические пьесы «Смерть Иоанна Грозного», «Царь Федор Иоаннович», «Царь Борис» (1863–1869), являющиеся составными частями исторической трилогии, ряд баллад, сатиры. А. К. Толстой умер 28 сентября 1875 г. в имении «Красный рог». После того, как студенты прочитают и переведут текст, необходимо задать им следующие вопросы: 1. Кто такой А. К. Толстой? 2. Когда и где он родился? 3. Какие факторы повлияли на формирование А. К. Толстого как будущего писателя? 4. С какими известными людьми своего времени он был знаком? 5. Какие произведения написал А. К. Толстой?

Можно прочитать и перевести с иностранцами стихотворение «Бор сосновый в стране одинокой стоит...»: «*Бор сосновый в стране одинокой стоит; / В нем ручей меж деревьев бежит и журчит. / Я люблю тот ручей, / Я люблю ту страну. / Я люблю в том лесу вспоминать старину. / “Приходи вечером в бор дремучий тайком, / На зеленом садись берегу ты моем! / Много лет я бегу, рассказать я могу / Что случилось когда на моем берегу. / Из сокрытой страны я сюда прибежал, / Я чудесного много дорогой узнал! / Когда солнце зайдет, когда месяц взойдет / И звезда средь моих закачается вод, / Приходи ты тайком, ты узнаешь о том, / Что бывает порой здесь в тумане ночном!” / Так шептал, и журчал, и бежал ручеек; / На ружье опершись, я стоял одинок, / И лишь говор струи тишину прерывал, / И о прежних я грустно годах вспоминал*» [2, с. 79]. Следует предложить студентам сосчитать, сколько глаголов в данном стихотворении, какие грамматические и образные средства использовал поэт. Они должны прийти к выводу, что в рассматриваемом поэтическом произведении 26 глаголов, использованы следующие грамматические средства: однородные члены предложения («*Бор сосновый в стране одинокой стоит; / В нем ручей меж деревьев бежит и журчит*» [2, с. 79] и др.), деепричастный оборот («*На ружье опершись, я стоял одинок...*» [2, с. 79]), следующие изобразительно-выразительные средства: эпитеты («*Бор сосновый в стране одинокой стоит...*» [2, с. 79] и др.), повторы («*Я люблю тот ручей, / Я люблю ту страну...*» [2, с. 79] и др.), метафоры («*“Из сокрытой страны я сюда прибежал...”*» [2, с. 79] и др.), анафоры («*Я люблю тот ручей, я люблю ту страну, / Я люблю в том лесу вспоминать старину*» [2, с. 79] и др.) и др. Затем необходимо задать обучаемым вопросы, чтобы проверить понимание стихотворения: 1. Где происходит

действие в стихотворении «Бор сосновый в стране одинокой стоит...»? 2. Что такое бор? 3. Что любит лирический герой стихотворения? 4. Что ручей просит сделать героя произведения? 5. О чем он ему рассказывает? 6. Каково эмоциональное состояние героя в конце стихотворения? 7. Почему он грустит?

Близко к рассматриваемому стихотворению А. К. Толстого «Дождя отшумевшего капли...»: *«Дождя отшумевшего капли / Тихонько по листьям текли, / Тихонько шептались деревья, / Кукушка кричала вдали. / Луна на меня из-за тучи / Смотрела как будто в слезах, / Сидел я под кленом и думал, / И думал о прежних годах. / Не знаю, была ли в те годы / Душа непорочна моя? / Но многому б я не поверил, / Не сделал бы многого я. / Теперь же мне стали понятны / Обман, и коварство, и зло. / И многие светлые мысли / Одну за другой унесло. / Так думал о днях я минувших, / О днях, когда был я добрей, / А в листьях высокого клена / Сидел надо мной соловей. / И пел он так нежно и страстно, / Как будто хотел он сказать: / “Утешься, не сетуй напрасно, / То время вернется опять!”»* [2, с. 88–89]. Нужно попросить студентов найти в этом стихотворении глаголы в форме императива, грамматические и изобразительно-выразительные средства. Студенты должны ответить преподавателю, что в данном стихотворении есть глаголы *утешься* и *не сетуй*, использованы следующие грамматические средства: однородные члены предложения («Сидел я под кленом и думал...» [2, с. 88] и др.), сложноподчиненные предложения («Не знаю, была ли в те годы / Душа непорочна моя?» [2, с. 88] и др.), изобразительно-выразительные средства: анафора («Дождя отшумевшего капли / Тихонько по листьям текли, / Тихонько шептались деревья...» [2, с. 88]), сравнения («Луна на меня из-за тучи / Смотрела как будто в слезах...» [2, с. 88] и др.), повтор («Сидел я под кленом и думал, / И думал о прежних годах» [2, с. 88]), эпитеты («И многие светлые мысли / Одну за другой унесло» [2, с. 88] и др.) и др. В конце работы необходимо спросить у обучающихся: 1. Какая погода описывается в данном стихотворении? 2. При каких обстоятельствах лирический герой обдумывает свою жизнь? 3. В каком состоянии он находится? 4. Каков он был ранее? 5. Каким его описывает поэт в настоящее время? 6. Что говорит лирическому герою соловей?

Замечательное и широко известное по первым двум строфам стихотворение «Вот уж снег последний в поле тает...» также интересно для иностранцев: *«Вот уж снег последний в поле тает, / Теплый пар восходит от земли, / И кувшинчик синий расцветает, / И зовут друг друга журавли. / Юный лес, в зеленый дым одетый, / Теплых гроз нетерпеливо ждет; / Все весны дыханием согрето, / Все вокруг и любит и поет...»* [2,

с. 107]. После чтения и перевода данного произведения преподаватель может попросить студентов найти в стихотворении краткое причастие, краткие имена прилагательные и наречия, а также грамматические и образные средства, задать вопросы и предложить им выучить стихотворение наизусть.

Преподаватель может дать студентам и ряд стихотворений А. К. Толстого и предложить выбрать лексику, относящуюся к семантическим полям 'природа' и 'эмоции', 'чувства'. Вместе с иностранными учащимися педагог может сформировать семантические поля 'природа': *бор, сосновый, ручей, деревья, лес, дремучий, берег, солнце, месяц, звезда, воды, туман, ночной, колокольчики, трава, конь, поле, буран, реки* и др.; 'эмоции', 'чувства': *грустно, веселый, радость, кручина, грустить, сердце, душа, смех, утешиться, испуг, печально, тоска, удручен, тревога* и др. Преподаватель может обратить внимание иностранцев на то, что в произведениях А. К. Толстого употребляются слова с уменьшительно-ласкательным значением: *ветерок, ручеек, цветики, тихонько, дымок* и др.; устаревшие слова: *лихой, чекмень, очи, мнилось, глава* и др., а также безэквивалентная лексика (*кунтуш* – «...Старинный польский и украинский кафтан с широкими откидными рукавами» [3, с. 314]). Следует обратить их внимание на наличие деривационных полей (*грустно* – *грустить* – *грустный*; *смех* – *смеяться* – *смешно*; *печально* – *печальный* и др.) и семантических оппозиций (*веселый* – *грустный* и др.).

Таким образом, работа над стихотворениями А. К. Толстого с иностранными учащимися музыкального профиля на занятиях по РКИ дает возможность познакомить их с русской литературой и культурой, узнать много новой лексики и синтаксических конструкций, научиться понимать слова и выражения в образном значении, освоить информацию из курса теории литературы, которая может пригодиться им на занятиях по специальности и т.д.

Библиографические ссылки

1. Ямпольский И. Толстой А. К. // Толстой А. К. Стихотворения. Царь Федор Иоаннович. Изд. 3-е. Л. : Советский писатель, 1958. С. 5–76.
2. Толстой А. К. Стихотворения. Царь Федор Иоаннович. Изд. 3-е. Л. : Советский писатель, 1958. 620 с.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., дополн. М. : Азбуковник, 1999. 944 с.